



Published in the Russian Federation
Bulletin of the Kalmyk Institute for Humanities
of the Russian Academy of Sciences
Has been issued since 2008
ISSN: 2075-7794; E-ISSN: 2410-7670
Vol. 27, Is. 5, pp. 189–196, 2016
DOI 10.22162/2075-7794-2016-27-5-189-196
Journal homepage: <http://kigiran.com/pubs/vestnik>

UDC 81'374.3

Adjectives Denoting Temperature (Evidence from the Kalmyk Heroic Epic of *Jangar* and Kalmyk National Corpus)

Saglara E. Bachaeva¹

¹ Ph. D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Research Associate, Department of Linguistics, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista, Russian Federation). E-mail: basaeg@mail.ru.

Abstract

At present, investigations of diverse concepts — such as ‘size’, ‘color’, ‘form’, ‘flavor’, ‘temperature’, etc. — constitute one of the most relevant research trends within modern linguistics. The article examines adjectives somehow related to temperature characteristics of objects — in view of the work on developing definitions for a *Definition Dictionary of the Language of the Kalmyk Heroic Epic of Jangar*. Songs of the *Jangar* epic and data from the Kalmyk National Corpus served as materials for the research. The Kalmyk heroic epic of *Jangar* has accumulated the material and spiritual culture of the people, their cultural values and magnificent traditions. Materials of the epic largely confirm the relations between the archetypal image of the world and the common, daily objective perception of things.

Adjectives denoting temperature are widely used in the Kalmyk language, e. g., *khalun* ‘hot’, *kiitn* ‘cold’, *bülän*, *dulan* ‘warm’, *seriün* ‘cool’.

Words denoting low temperatures signify negative emotions: *kiitn nüdn* ‘cold eyes’, *kiitn üg* ‘cold words’, *kiitn khäläts* ‘cold look’; at the same time, words denoting high temperatures stand for positive emotions: *khalun mend* ‘heartiest greetings’, *khalun durn* ‘passionate love / firm friendship’, *bülän nüdn* ‘warm eyes / soft glance’, *bülän khäläts* ‘warm look’, *bülän üg* ‘warm words’, *bülän kharylt* ‘warm / amicable meeting’.

The formulae / definitions of temperature adjectives introduced in the article make it possible to conclude that figurative meanings constitute a temperature range but, as distinct from Russian, the Kalmyk language — due to peculiarities of the national culture and mindset — is characterized by emotional self-restraint, and most adjectives are employed in the direct meaning.

Keywords: adjectives, epic of *Jangar*, temperature, Kalmyk language, definitions.

В настоящее время в современном языкознании изучение различных понятий — «размер», «цвет», «форма», «запах», «температура» и др. — является одним из наиболее актуальных направлений. Изучению понятия «температура» с лингвокультурологической и когнитивной точки зрения посвящены работы Е. В. Рахилиной [2008], Н. С. Сергеевой [2012], С. Ю. Кононовой [2016а, 2016б], Т. В. Крыловой [2009] и мн. др.

В данной статье рассматриваются прилагательные, связанные тем или иным образом с температурными характеристиками предметов, в свете разработки толкований для Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар». Материалом для исследования послужили песни эпоса «Джангар» и данные Национального корпуса калмыцкого языка [НККЯ]. В калмыцком героическом эпосе «Джангар» содержатся сведения о материальной и духовной культуре калмыцкого народа, культурных ценностях, богатейших традициях. Во многом материалы эпоса подтверждают связь архетипической картины мира с отражением бытового, обыденного объективного восприятия вещей. Как отмечает Б. Х. Тодаева, отличительные особенности прилагательных — обозначение качества и свойства предметов, неизменяемость их при сочетании с именами существительными, твердое место перед определяемым словом — достаточно наглядно прослеживаются в тексте эпоса [Тодаева 1976: 124].

С. В. Кононова в своей работе подчеркивает, что языковая картина мира, исторически сложившаяся в обыденном сознании определенного языкового коллектива, представляет собой способ концептуализации действительности, свойственный данному языку. Процесс создания концептов строится на восприятии и обработке зрительной информации, результаты которых находят отражение в системе языка. Температурные явления — это пример универсальных явлений объективной действительности. Концепт температуры можно признать универсальным фрагментом языковых картин мира разных лингвокультурных сообществ. Процесс восприятия представляет собой многоплановое явление познания окружающей среды и формирования индивидуальной картины мира. Концептуализация температуры как перцептивного признака характерна для языковой картины мира, от-

ражающей обыденные представления о действительности [Кононова 2016б: 66–68].

По мнению Т. В. Крыловой, прилагательные со значением температуры, во-первых, дают ценный материал для реконструкции наивно-языковых представлений о восприятии температуры и, в частности, о языковой оценке низкой и высокой температур. Во-вторых, рассматриваемые слова обладают колоссальным метафорическим потенциалом, причем соотношение их прямых и переносных значений позволяет сделать ряд выводов о механизмах осмысления эмоций в языке [Крылова 2009: 243].

Н. С. Сергеева пишет, что температура как физическое свойство предметов обозначается в языке посредством определенных единиц. Процесс языковой категоризации и означивания предполагает наличие двух условий — объективной температурной характеристики предмета и ее восприятия человеком, пересечение которых приводит к образованию значения лексической единицы. С когнитивной точки зрения, чтобы означить объективную характеристику предмета, в данном случае высокую температуру, сознание человека выделяет в предмете некий признак, который ассоциируется с температурной характеристикой самого предмета. Такой признак может быть установлен при зрительном восприятии предмета [Сергеева 2012: 157].

С. Ю. Кононова отмечает, что одним из главных лингвистических критериев для определения характеристики температуры является температура человеческого тела. Этот принцип отражается в самом толковании прилагательных со значением температуры. Прилагательное *горячий* чаще всего определяется как показатель температуры выше человеческого тела, *теплый* обозначает температуру, приблизительно равную температуре человеческого тела, а прилагательное *холодный* — ниже температуры человеческого тела [Кононова 2016а: 94].

По мнению Л. И. Чебодаевой, понятие температуры — одна из важнейших семантических характеристик лексической системы любого языка. Сам феномен *температуры* как признака физического мира и температурной чувствительности человека является общечеловеческим [Чебодаева 2015: 210], и, как считает Б. Г. Ананьев, «определяет динамику потребностей в определенных температурных условиях, на основе которых вырастает потребность человека в

одежде и жилье» [Ананьев 2001: 66].

В калмыцком языке широко используются прилагательные, обозначающие температуру: *халун* ‘горячий’, *киитн* ‘холодный’, *бүлэн*, *дулан* ‘теплый’, *серүн* ‘прохладный’. Рассмотрим их подробнее.

В «Калмыцко-русском словаре» *халун* имеет следующие значения: ‘1. 1) жара, зной // жаркий, знойный; горячий; 2) *перен.* сердечный, задушевный, искренний, дружеский; 2. жарко, знойно; горячо’. *Халун* часто сочетается с существительными, обозначающими воду, еду, посуду, различные поверхности: *халун хот* ‘горячая еда’; *халун усн* ‘горячая вода’; *халун цэ* ‘горячий чай’; *халун чолун* ‘горячий камень’; *халун элсн* ‘горячий песок’; *халун беш* ‘горячая печка’; *халун маңна* ‘горячий лоб’; *халун хээсн* ‘горячая кастрюля’, но никто не употребляет следующие выражения: *халун хур* ‘горячий дождь’; *халун боодг* ‘горячий пруд’.

Прилагательное *киитн* ‘1. 1) холод, мороз, стужа; 2) простуда; 2. 1) остывший, холодный, студенный, морозный’ широко используется в следующих сочетаниях: *киитн һазр* ‘холодная земля’; *киитн үсн* ‘холодное молоко’; *киитн өрүн* ‘холодное утро’; *киитн вагон* ‘холодный вагон’; *киитн цэ* ‘холодный чай’; *киитн шуурһн* ‘холодная метель’; *киитн цаг* ‘холодное время’; *киитн беш* ‘холодная печь’; *киитн хур* ‘холодный дождь’; *киитн көл* ‘холодные ноги’, но нельзя говорить *киитн девл* ‘холодная шуба’.

Прилагательное *бүлэн* ‘теплый, тепленький, подогретый (о жидкости)’, *бүләкн* уменьшительное от *бүлэн* ‘тепленький, тепловатый’ легко сочетается со словами, обозначающими еду: *бүлэн цэ* ‘теплый чай’;

бүлэн боднцг ‘теплая картошка’; *бүлэн үсн* ‘теплое молоко’; *бүлэн хаш* ‘теплая каша’.

Дулан ‘1. тепло; оттепель, теплота // теплый; 2. *перен.* теплый, ласковый, сердечный’ широко используется при обозначении одежды: *дулан хувцн* ‘теплая одежда’; *дулан һосн* ‘теплые сапоги’; *дулан махла* ‘теплая шапка’. Как видно, в калмыцком языке понятие *теплый* обозначается двумя словами — *бүлэн*, *дулан*, но замещать друг друга они не могут.

Как пишет Е. В. Рахилина, слово *теплый* описывает практически постоянную температуру из ограниченного температурного спектра, и здесь присоединение интенсификаторов типа *очень* не дает референциальных сдвигов: *очень теплая комната* не сильно отличается по своей реальной температуре от просто *теплой комнаты*, а *очень теплые руки* никогда не подразумевают, что у человека повышена температура. В физическом смысле это то же самое, что и *теплые руки*, а разница здесь только прагматическая. В своем прямом значении оно может быть истолковано как ‘охлаждающий до приятного состояния’ и имеет явно выраженную положительную оценку. Прохладный наиболее естественно в сочетании с водой и воздухом (прохладный воздух / ветер / душ / дождь), а также холодными напитками [Рахилина 2008: 221–222].

Прилагательное *серүн* ‘прохлада, свежесть // прохладный, свежий’ широко используется в следующих сочетаниях: *серүн салькн* ‘прохладный ветер’; *серүн асхн* ‘прохладный вечер’; *серүн хур* ‘прохладный дождь’.

Прилагательные	өдр ‘день’	усн ‘вода’	бүшмүд ‘платье’	аһар ‘воздух’	гер ‘дом’	салькн ‘ветер’
<i>халун</i> ‘горячий’	+	+	–	+	–	+
<i>киитн</i> ‘холодный’	+	+	–	+	+	+
<i>серүн</i> ‘прохладный’	+	–	+	+	+	+
<i>бүлэн</i> ‘теплый’	–	+	–	–	–	+
<i>дулан</i> ‘теплый’	+		+	+	+	+

Многие рассматриваемые прилагательные имеют прямое и переносное, т. е. метафорическое, значение. По мнению Е. В. Рахилиной, температурные прилагательные к живым существам (люди, животные) при-

меняются только в метафорических контекстах. Метафорическое употребление слова *холодный* описывает прежде всего человека и его действия и связано с отсутствием источников человеческого тепла — души

и сердца, поэтому *холодный* (о человеке) — это лишенный эмоций, может значить ‘бесдушный, бессердечный’ и иметь отрицательную оценку: холодный взгляд, слова, голос [Рахилина 2008: 229–236].

Слова со значением низкой температуры указывают на отрицательные эмоции: *киитн нүдн* ‘холодные глаза’; *киитн үг*

‘холодные слова’; *киитн хэлэц* ‘холодный взгляд’; а слова со значением высокой температуры — на положительные: *халун мөнд* ‘горячий привет’; *халун дурн* ‘горячая любовь, дружба’; *бүлэн нүдн* ‘теплые глаза, т. е. ласково’; *бүлэн хэлэц* ‘теплый взгляд’; *бүлэн үг* ‘теплые слова’; *бүлэн харһлт* ‘теплая, дружелюбная встреча’.

Прямое значение	Переносное значение
<i>халун салхн</i> ‘горячий ветер’	<i>халун үг</i> ‘горячие слова’
<i>киитн бальчг</i> ‘холодная грязь’	<i>бүлэн хэлэц</i> ‘теплый взгляд’
<i>киитн хар арз</i> ‘холодная арза’	<i>халун дишлвр</i> ‘жаркое сражение’
<i>киитн салхн</i> ‘холодный ветер’	<i>халун зүркн</i> ‘горячее сердце’
<i>халун өдр</i> ‘горячий день’	<i>киитн хэлэц</i> ‘холодный (неприветливый) взгляд’

Метафора «горячий → быстрый» в значении «интенсивный» проявляется в двух областях: в «военной» (горячий бой = интенсивный бой, горячая схватка, горячее сражение) и в области положительных человеческих отношений и реакций (горячее участие, воодушевление, интерес, слова, поздравления) [Рахилина 2008: 227].

Немало фразеологизмов используется для обозначения речевых актов и действий, связанных с поведением героев в той или иной ситуации: *халун ик үг келх* ‘сильно выражаться, говорить дерзкие слова’ (досл. ‘горячие большие слова говорить’) [Пюрбеев 2015: 136]: «*Пө-ө! Хэрин хаадудт хэлэдж, / Халун ик үгиг келдг бодң / Бодңгуд дотрм / Бээдмн болна билтэл!*» *гигж, / Хан өвдгэн цокж, / Хээкрж, инэж бээдг болнал* [БМ: V].

Текст «Джангара» богат военной лексикой, названиями *зер-зев, зевсг* ‘оружие’, которые носят собирательное название «холодное оружие»: *киитн шор* ‘холодный вертел’; *киитн жид* ‘холодное копье’; *киитн жилц* ‘холодная стрела’; *киитн селм* ‘холодный меч’.

Образцы словарных статей:

ҺАҢ [xaŋ]

1. ч.н.

хурц нарнас һарчах халун, икэр шатажах цунцг аһар

■ *Эгц һурвн сара һазрт / Туң зогсл уга гүүлгв; / Оцл Көк Һалзнь / Керлкэднь өөкн уга, / Кемлкэднь чимгн уга / Болтлан эцэд, / Зурһан тө чикнь / Үдэрэри сулдад, унад, / һаң халун ик болад, / Ара харһулх өвсн олдл уга, / Ам зээлх усн олдл уга, / Ар бийнь нарнд өгрэд, / Өмн бийнь салхкнд цокгдад, / Алтн бээрин шар-цоохр арман / Көндлң дүүрэд, / Эрә тавлад, / Ухан-сегәһән ал-*

дад ирв [ЭО: I]

□ һаң халун салхн

■ *Һаң халун салхн ик болад, / Амнднь уух усн олдл уга, / Буурл Һалзнь / Керлкэднь өөкн уга болад, / Кемлкэднь чимгн уга болад, / Дөрвн көлән цахлад, / Беткин туңг үмкэд киисв* [ЭО: V]

■ *«Йисн сара һазриг / Йис хонад күрий» гижэ бооцад, / Бумбин найн нээмн алд сүүлэс хоран / Күүкн һаң халун салхк татв* [ЭО: IX]

2. б.н.

эргин, далан, модна нер тогтлһнд орлцна

■ *Атлс торһн бүшмүдин хормаһас / Атхжс авада, / Дөрвн мөчинь / Дөш болгсн сээр деернь күләд, / Махинь цэкүр-цэкүрүт утлад, / Һаң мөрни уснд хайв.* [ЭО: IV]

■ *Һаңигсн хум ха һазрт / Һаң Мөңгн далан эрг деер урһгсн, / Күлг мөрндтн өлг болгсн / Көк девән өвснтн / Тевгинм шалу билә, / Эврә бийдтн ундн болгсн / Киитн булгин уснтн / Нүднәсм һаргсн нульмсм билә, / Дала тал көшжс һарсн һаһснтн / Мини махмуд билә* [ЭО: I]

■ *Һаң улан эргинь / Һатлһжс туулолад, / Һалвин Цаһан теңгс / Төгәлүлн туулолад, / Күүкн Цаһан уулар көмлүләд, / Күдр цаһан туңгин захд / Көк торһн цалмар / Көвң цаһан зооһарнь гөвдәд, / Күрл мөңгн дөрә доран авв* [МД: I]

КИИТН

1) күүнә цогцас бичкн температурта, зекүн, жиңлң; халун үгин зөрүд чинр

■ *Эцс хөөт төрлдән / Эрлг Номин хаани за-сгла харһад, / Эрүтә айс хар тамин йоралднь, / Көкдг киитн хар бальчгин дотрнь / Килңцтә улан хорха болжс төрөсв!* [БЦ: II]

■ *Әлк чигн халун киитн тоотднь / Халг Хоңһрин дүңгә / Халжс орснь күн танд уга, / Халжста жидин үзүр / Хәргәд ирхлә, / Халг Хоңһрм минь гижс / Хаиң Көкинм ар сээрд / Ташрлдг элмрмүд биләт!* [БМ: III]

□ **киитн хар арз**

▪ Байн Суңһрвин бэрүлгсн / **Киитн хар арзиг** / Бөк Мөңгн Шигшрг / Барун өвдг деерән авна. [БЦ: III]

▪ **Киитн хар арзас** / Далвң цаһан шаазңгар / Дола ууһад, / Улан торһн көшг / Деегшән хаяд оркв [БЦ: II]

□ **заһлма киитн (хар) салькн**

▪ **Заһлма киитн хар салькиг** / Өмн бийдән / Сержңнүлн татж авб, / Дееврин дүңгә / Дегжсн көк үүл / Деегшән һарһн татв, / Эрдн билгин хур / Бий деерән орулж авб. [БЦ: II]

▪ **Заһлма киитн салькн сержңнв**, / Зар күж хойр әңглүлн / Йиртмәжин төриг, хад мет, бәәһүлв, / Бурхнн шаажиг, нарн мет, делгүлв. [БЦ: II]

▪ **Заһлма киитн салькиг** / Мөңк дөрвн цагт / Сержңнүлн татв, / Заар күж хоюлаг / Замб тивд әңглүлв. [БЦ: I],

□ **киитн булгин усн**

▪ Зүүдн болгсн богд Жаңһр хан / Нәрн Шар һурвин экнд / Ут зандн арман хатхв, / Улан торһн туган киискв, / Шалдг зурһан миңһн / Арвн хойр баатртаһан / Шаргәж буув, / Аср Улан Хоңһран / Әмдрүләд, дундан авв, / Арнзл хурдн Зеердинь / Көк девән өвснд, / **Киитн булгин уснд** тальвв. [БЦ: II]

▪ Сәәхн Күрңгән / Көк девән өвснд, / **Киитн булгин уснд** тальвад, / Көк торһн чачран татв. [БЦ: III]

2) холын, теңгсин, услврин, күүнә нер тогталһнд орлцад эпитет болна

▪ Салгсн нәәмн миңһн һолнь / Йисн сай дуңшур күцәд үлгсн / Алвтыннь үүдн болһнд / Көрл уга элсн сәәрин экәр / Түгәж услвр өггсн ; / Эврәннь әмн туск / **Киитн** Дамб гидг услврнь / Әсрин улан әңгән / Онһдин дөрвн цагт хольв татад бәәдг. [БМ: I]

▪ Арнзл Зеердән Шарһ дааһ кеһәд, / Бийнь тарха му көвүн болад, / Арслңгудын күүндгсн үг соңсхла, / «Шикр далан көвәд бәәгсн / Ширкгин нутг би дәәлнәв, / **Киитн** Хар теңгсин көвәд бәәгсн / Гүзән Гүмбиниң би дәәлнәв!» гисн йовна. [ЭО: II]

3) цуглулгч чинртә, цуг хатхдг зер-зевин тускар

▪ Очр-Герлин малянь / Өдрин зурһан миңһ малячдг, / Тер маляһас әмд һархлань, / Сарвлзгч дөрвн мөчинь / Сәәр деернь теглгәж күләд, / **Киитн** хар армин / Арвн хойр ооргснднь / Хавтр Хоңһрнь һурвн хонг суулһдг. [БЦ: III]

▪ Хааш Хула баатрин түрүн хагсн / **Киитн** хар әжилң сумни / Хадад оркгсн шархнь / Шар торһн улвтаһинь / Ивт тусгсн шарх. [БЦ: III]

▪ өгсн андһарасн, / Алдр богдын зәрлгәснь давхнь, / Хан Жаңһрин засдг засгнь / Алх-булхд

дурта, / Аврлт уга, һучн долан наста, / Арвн арвс тәрн номта, / **Киитн** хар әжидтә / Барда-тын көвүн / Очр-Герл гидг арслң. [БЦ: III]

□ **киитн хар селм**

▪ Иим ик Бумбин орнд / Юн бәәдв гилт?» гиж, / Һорвн талгиан харвад йовсн цагтнь, / Хадын чигә Хариг унсн, / Арвн йисн алд / **Киитн хар селмән** ардан чиргсн / Әәх Догшин Маңнал һарч аашснь үзгддг болна. [БН: I]

▪ **Киитн хар селмән** / Суһ татлцад, / Дәәни олн лүвцтә далан / Дәврүлн ут чавчлдад, / Әмни хар цусан / Ам, хамрарн селж асхлцад, / Хойр мөрнәннь нәәмн туру / Сольвдтлнь, тоңһа татлдад, / Авлцж ядлцв. [БЦ: II]

▪ Хадан дүңгә / Хар Буурлан унгсн / Хан Кин-син бийнь / Алдр нойн богд Жаңһриг үзәд, / Арвн йисн алд **киитн хар селмән** / Суһ татж авад, / Олн бух цергәс / Онцар дәврв. [БЦ: I],

□ **киитн хар шор**

▪ Кесгәс нааран һарһад уга / **Киитн хар шоран** авад, / Күчтә Моңхлаг дәврәд, / Хатхад оркгсн цагт, / Күлг сәәни арһан / Киитн шориг хуһчад, һарад одв. [ЭО: VI]

▪ Түрүн болж күцдг, / Тарһн цаһан мөртә, / Халан цаһан гертә, / Хаңһа болд үлдтә баатрнь үлдәжл, / Һучн һурвн шорта, / Һурвн хар мөртә, / **Киитн хар шорнчта** / Чилм Хар мөртә баатр - / Иим зурһан күн үлдәж. [БМ: IV]

4) дулан уга, дурго бәәдлтәһәр, өр-өвч уга

□ **киитн хар нүдн** ‘неприветливый взгляд, холодные черные глаза’

▪ Һарч ирәд, / Оцл Көк_Һалзныг / Болдын сәәһәр боһчад, / Төмрин сәәһәр төдгәд, / Шуһл мөңгн цулвраснь / Суңһж бәрәд, / **Киитн хар нүдәрн** харв. [ЭО: III]

▪ Укс гиж йовад, зурһан тө чикән хәәчләд, / Өрмин иш сояһарн / Күрл мөңгн уудыг кемләд, / **Киитн хар нүдәрн** харад, / Дөрвн хар туруһарн цемин ишкәд, / Ар көлин шавхаһас үргми болад, / Бухн цегләд һарв. [ЭО: IV]

ХАЛУН [xalūn]

1. б. н.

нарнас һарчах ик дулан, аһарин ик кемжән

▪ Ус уга һаңду болад, / Улс уга цөлм болад, / Ширмин ик **халун** болад, / Хоюрн уйдад йовв. [МД: III]

▪ Жаңһр ахта / Арвн хойр сәәни көвүд / Ар-зин сүүрд **халун** бәәх, / Хол һазрт йовх Хоңһр / Амрад унттха» гиж келлдцхәв. [БМ: III]

▪ Хараһинь үзәд, / «Үүдн әнтә көк кивр саадган өгтн, / Хоолын хойр товчнь / Тәәлгсн болхла - мана бодх, / Эс тәәлгсн болхла - / Манд йир арһ уга!» гихәд, / Саадг авад, хәлән гихнь, / һаң **халунд** халурхад, / Хоолын хойр товчан тәәләд йовгсинь үзәд, / Хооларнь тас харвад, / Толһаһинь өсргәд оркв. [ЭО: IX]

2. ч. н.

1) күүнэ цогцас ик температурта; икэр халсн, хаң, киитн үгин зөрүд чинр

▪ *Халун* зунын хаңд аң-шовун, / Мал уган ма-хиг үмкэрүвл. [БМ: II]

▪ «Хан күн нүдэн чирмдг, / Мууха му мектэ хамб?» гинд, / Хойр атх үүрмг *халун* үмсиг / Хойр нүднөн даржаһад кеһэд орквл, / Хань хойр нүднләнн ноолдад одвл. [БМ: IV]

▪ *Хаң халун* салькн ик болад, / Амндн уух усн олдл уга, / Буурл Галзнь / Керлкэдн өөкн уга болад, / Кемлкэдн чимгн уга болад, / Дөрвн көлән цахла, / Беткин түңг үмкэд киисв. [ЭО: V]

▪ Элк чигн *халун* киитн тоотдн / Халг Хоңһрин дүңгә / Халж орсн күн танд уга, / Хаҗста җидин үзүр / Хәргәд ирхлә, / Халг Хоңһрм минь гижә / Хаиң Көкинм ар сәәрд / Таишлдг элмрмүд биләт! [БМ: III]

□ *халун хәән хот*

▪ *Хәр һазрт һарад одхла* - / Ардм келдг / *Ах-дүүһин оңһа угалм*, / *Хәр һазрт хатрад йовхла* - / *Халун хәән хот* өгдг / *Эгч-дүүһин оңһа угалм*, / Нанд орхн чигн, үлү / Арслң-чиирг бәәнәлм, / Эднәс зархнтн» гижә уульн, / Алтн ширәһәсн әдс авн келв. [ЭО: V]

▪ *Хәр һазрт хатрад йовхла*, / Ардм келдг / *Ах-дүүһин оңһа угалм*, / *Халун хәән хот* өгдг / *Эгч-дүүһин оңһа угалм!*» гижә уйдн уульв. [ЭО: IX]

▪ *Хәр һазрт хатрад йовхла*, / *Халун хәән хот* өгдг / *Эгч-дүүһин оңһа угал*. [ЭО: VIII]

2) цуг юмнд халучрдг, икәр седклән өгдг ▪ *Үдин нарн хаңхсн цагт*, / *Хәр хаани элч кевтә болнал*, / *Халун* ик баатр ирәд суусн бәәнәл [БМ: IV].

Приведенные формулы-толкования температурных прилагательных дают основание сделать вывод о том, что переносные значения тоже образуют шкалу температур, но в отличие от русского языка в калмыцком языке, в связи с другим менталитетом, культурой, прослеживается эмоциональная сдержанность, большинство прилагательных даются в прямом значении.

Таким образом, хотя в «Джангаре» используются не все прилагательные, обозначающие температурные характеристики предметов, они играют важную роль в языке эпического текста.

Источники

Цикл песен из репертуара Ээлян Овла

[ЭО: I] Хоңһрин гер авлһна бөлг

[ЭО: III] Баатр Хар Жилһн хаанла бээр бәрлдсн бөлг

[ЭО: IV] Хошун Улан, баатр Жилһн, Аля Шонхр

һурвна бөлг

[ЭО: V] Буурл һалзнь мөртә Бульһһрин көвүн Догшн Хар Санлын бөлг

[ЭО: VI] Дуутхулын ач, Дуутын көвүн Аля Моңхла Жаңһрин түмн нәәмн миңһин цусн Зеерд агт көөсн бөлг

[ЭО: IX] Күнд Һарта Саврин бөлг ‘Песнь о Тяжелоруком Савре’

Цикл песен из репертуара Мукебена Басан-гова (*Басңһа Муковүн*)

[БМ: I] Жаңһрин бийиннь түрүн төрән авгсн бөлг

[БМ: III] Ар үзг бәәдг Шар кермн хаана шур делтә, сувсн сүүлтә, сәәхн күрң һалзнь адуг Хоңһрин көөгсн бөлг

[БМ: IV] Тавн ор һаргсн Так Бирмс хаана замгта нуурин көвәд заядар өсгсн долан сай тунжрмудыг Санлын догдлулж көөж авч иргсн бөлг

[БМ: V] Аю Манзан Буурлта Эәх Маңна хаана очн болгсн Уланта Нарни Герл гидг баатр Жаңһрахна шижтә тавн юм сурж иргсн бөлг

Малодербетовский цикл

[МД: I] Ут Цаһан Маңһсиг богд Жаңһр дөрәцүлгсн бөлг

Багацохуровский цикл

[БЦ: I] Дуут богд Жаңһр Догшн Хар Кинесиг дөрәцүлгсн бөлг

[БЦ: II] Аср Улан Хоңһр Догшн Шар Маңһс хааг әмдәр кел бәрж авч иргсн бөлг

[БЦ: III] Догшн Замбл хаана һалзу долан бодңгиг Аср Улан Хоңһр Күнд Һарта Савр хойр дөрәцүлгсн бөлг

Песня из репертуара Насанки Балдырова (*Балдра Наснк*)

[БН: I] Алдр богд Жаңһрахн Эәх Догшн Маңна хаанла бээр бәрлдсн бөлг

Литература

Ананьев Б. Г. Психология чувственного познания. М.: Наука, 2001. 280 с.

Крылова Т. В. Прилагательные со значением высокой и низкой температуры и наивно-языковая оценка температуры // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По мат-лам ежегодн. Межд. Конф. «Диалог 2009» (Бекасово, 27–31 мая). Вып. 8 (15). М., РГГУ, 2009. С. 243–248.

Кононова С. Ю. Метафорическое употребление температурных прилагательных горячего спектра на материале шведского и русского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 5. Ч. 1. Тамбов: Грамота, 2016а. С. 94–96.

Кононова С. Ю. Температурные явления как

часть языковой картины мира: классификация прилагательных с температурными коннотациями в шведском языке // Филология и лингвистика: современные тенденции и перспективы исследования: сб. науч. трудов по мат-лам I Межд. науч.-практич. конф. 25 февраля 2016 г. Нижний Новгород: НОО «Профессиональная наука», 2016б. С. 65–69.

Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык (Жаңһр дуулвр: сойл болн келн) / на русском и калмыцком языке. 2-е изд, перераб. Элиста: НПП «Джангар», 2015. 280 с.

Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М.: Русские словари, 2008. 416 с.

Сергеева Н. С. Словообразовательные особенности имен прилагательных, обозначающих температурные характеристики предметов // Ярославский педагогический вестник. № 3. Т. 1. 2012. С. 156–160.

Чебодаева Л. И. Семантика температурного прилагательного ИЗГ «горячий / жаркий / знойный» в хакасском языке // Коллоквиалистика и лексикография: точки пересечения и перспективы развития. Мат-лы всеросс. науч.-практич. конф., посвящ. памяти проф. В. Д. Девкина. Абакан, 2015. С. 200–212.

Sources

A song cycle from Eelyan Ovla's repertory (In Kalm.).

[EO: I] *Khojyrin ger avlyna bölg*

[EO: III] *Baatr Khar Jilyn khaanla bäär bärldsn bölg*

[EO: IV] *Khoshun Ulan, baatr Jilyn, Alya Shonjkhur hurvna bölg*

[EO: V] *Buurl yalzn mörtä Bulijyrin kövün Dogshn Khar Sanlyn bölg*

[EO: VI] *Duutkhulyn ach, Duutyn kövün Alya Mojkhla Jajyrin tümn näämn miyyin tsusn Zeerd agt köösn bölg*

[EO: IX] *Künd yarta Savrin bölg*

A song cycle from Mukeben Basangov's repertory (Kalm. Basjya Mukövün) (In Kalm.).

[BM: I] *Jajyrin biyinn' türün törän avgsn bölg*

[BM: III] *Ar üzg bädg Shar kernn khaana shur deltä, suvsn süültä, sääkhñ küñ yalzn adug Khojyrin köögsn bölg*

[BM: IV] *Tavn or yargsn Tak Birms khaana zamgta nuurin köväd zayadar ösgsn dolan say tunjrmudyg Sanlyn dogdlulj kööj avch irgsn bölg*

[BM: V] *Ayu Manzan Buurlta Ääkh Mañna khaana*

ochñ bolgsn Ulanda Narni Gerl gidg baatr Jajyrakhna shijtä tavn yum surj irgsn bölg

The Baya Dorbet cycle (Rus. Malye Derbety) (In Kalm.).

[MD: I] *Ut Tsayan Mañysig bogd Jajyr dörätsülgsn bölg*

The Baya Tsookhr cycle (In Kalm.).

[BTs: I] *Duut bogd Jajyr Dogshn Khar Kinesig dörätsülgsn bölg*

[BTs: II] *Asr Ulan Khojyr Dogshn Shar Mañys khaag ämdär kel bärj avch irgsn bölg*

[BTs: III] *Dogshn Zambl khaana yalzu dolan bodhgig Asr Ulan Khojyr Künd yarta Savr khoyr dörätsülgsn bölg*

A song from Nasanka Baldyrov's repertory (Kalm. Baldra Nasnk) (In Kalm.).

[BN: I] *Aldr bogd Jajyrakhñ Ääkh Dogshn Mañna khaanla bäär bärldgsn bölg*

References

Ananiev B. G. *Psikhologiya chuvstvennogo poznavaniya* [Knowledge by acquaintance. Psychology]. Moscow, Nauka Publ., 2001, 280 p. (In Russ.).

Krylova T. V. *Prilagatel'nye so znacheniem vysokoy i nizkoy temperatury i naivno-yazykovaya otsenka temperatury* [The adjectives with meaning of high and low temperature and linguistic estimation of temperature]. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Po mat-lam ezhegodn. Mezhd. Konf. «Dialog 2009»* (Bekasovo, 27–31 maya). Vyp. 8 (15) [Computer linguistics and intellectual technologies: based on the proceedings of the annual Internat. confer. — Dialogue 2009 (Bekasovo, 27–31 May). Iss. 8 (15)]. Moscow, Russian State Univ. for the Humanities Press, 2009, pp. 243–248 (In Russ.).

Kononova S. Yu. *Metaforicheskoe upotreblenie temperaturnykh prilagatel'nykh goryachego spektra na materiale shvedskogo i russkogo yazykov* [Metaphorical use of hot spectrum temperature adjectives by the material of the Swedish and Russian languages]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice], No. 5, part 1, Tambov, Gramota Publ., 2016a, pp. 94–96 (In Russ.).

Kononova S. Yu. *Temperaturnye yavleniya kak chast' yazykovoy kartiny mira: klassifikatsiya prilagatel'nykh s temperaturnymi konnotatsiyami v shvedskom yazyke* [Temperature as part of the linguistic picture of the world: classification of temperature

- adjectives in Swedish]. *Filologiya i lingvistika: sovremennye tendentsii i perspektivy issledovaniya: sb. nauch. trudov po mat-lam I Mezhd. nauch.-praktich. konf. 25 fevralya 2016 g.* [Philology and linguistics: modern research trends and prospects. Collected scholarly works based on the proceedings of the 1st Internat. research and practice conf. of 25 February 2016]. Nizhny Novgorod, Prof. Nauka Publ., 2016b, pp. 65–69 (In Russ.).
- Pyurbеev G. Ts. *Epos «Dzhangar»: kul'tura i yazyk (Janyr duulvr: soyl boln keln) / na russkom i kalmytskom yazyke. 2-e izd, pererab* [The Jangar epic: culture and language. In Russ. and Kalm. 2nd ed., rev.]. Elista, Dzhangar Publ., 2015, 280 p. (In Russ.).
- Rakhilina E. V. *Kognitivnyy analiz predmetnykh imen: semantika i sochetaemost'* [Cognitive analysis of objects names: semantics and combinability]. Moscow, Russkie Sloviki Publ., 2008, 416 p. (In Russ.).
- Sergeeva N. S. *Slovoobrazovatel'nye osobennosti imen prilagatel'nykh, oboznachayushchikh temperaturnye kharakteristiki predmetov* [Word-formative characteristics of adjectives denoting temperature characteristics of objects]. *Yaroslavskiy pedagogicheskiy vestnik* [Yaroslav Pedagogical Bulletin], No. 3, vol. 1, 2012, pp. 156–160 (In Russ.).
- Chebodaeva L. I. *Semantika temperaturnogo prilagatel'nogo IZIG «goryachiy / zharkiy / znoynyy» v khakasskom yazyke* [Semantics of the Khakas adjective izig, i.e. 'hot / sultry']. *Kollokvialistika i leksikografiya: tochki peresecheniya i perspektivy razvitiya. Mat-ly vseross. nauch.-praktich. konf., posvyashch. pamyati prof. V. D. Devkina* [Colloquialistics and Lexicography: Meeting Points and Development Prospects. Proc. of the All-Russia research and practice conference in commemoration of Prof. V. Devkin]. Abakan, 2015, pp. 200–212 (In Russ.).

УДК 81'374.3

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ТЕМПЕРАТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДМЕТОВ (на материале песен калмыцкого героического эпоса «Джангар» и «Национального корпуса калмыцкого языка»)

Саглар Егоровна Бачаева¹

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел языкознания, Калмыцкий научный центр РАН (Элиста, Российская Федерация). E-mail: basaeg@mail.ru.

Аннотация

В современном языкознании изучение различных понятий — «размер», «цвет», «форма», «запах», «температура» и др. — является одним из наиболее актуальных направлений. В данной статье рассматриваются прилагательные, связанные тем или иным образом с температурными характеристиками предметов, в свете разработки толкований для Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар». Материалом для исследования послужили песни эпоса «Джангар» и данные Национального корпуса калмыцкого языка. В калмыцком героическом эпосе «Джангар» содержатся сведения о материальной и духовной культуре калмыцкого народа, культурных ценностях, богатейших традициях.

Слова со значением низкой температуры указывают на отрицательные эмоции: *киитн нүдн* 'холодные глаза'; *киитн үг* 'холодные слова'; *киитн хэлэц* 'холодный взгляд'; а слова со значением высокой температуры — на положительные: *халун мөнд* 'горячий привет'; *халун дурн* 'горячая любовь, дружба'; *бүлэн нүдн* 'теплые глаза, т. е. ласково'; *бүлэн хэлэц* 'теплый взгляд'; *бүлэн үг* 'теплые слова'; *бүлэн харһлт* 'теплая, дружелюбная встреча'.

Приведенные в статье формулы-толкования температурных прилагательных дают основание, что переносные значения образуют шкалу температур, но в отличие от русского языка в калмыцком языке, в связи с другим менталитетом, культурой, прослеживается эмоциональная сдержанность, большинство прилагательных даются в прямом значении.

Ключевые слова: прилагательные, эпос «Джангар», температура, калмыцкий язык, толкования.